

TRANSLATED PLAYS

TRANSLATED PLAYS

TITLE	LANGUAGE	TRANSLATION/PUBLISHER	TRANSLATOR
Albertine, en cinq temps	Spanish	Albertina en cinco tiempos	Gerardo Sanchez
	Spanish - Argentina	Albertina en cinco tiempos	
	Spanish - Spain	Albertina, en cinco tiempos	Lidia Vasquez
	Danish	Albertine, fem gange	Lars Willum
	Hindi		
	Adaptation	for France	Michel Ouimet
	Romanian	Albertine, în cinci timp	Pierre Bokor
	Japanese		Yoshi Yoshihara
	Mexican	Albertine en cinco tiempos	Rafael Segovia
	Hebrew	Albertine, en cinq temps	Joyce Livingstone
	Czech		
	English	Albertine, in five times Talonbooks 1986, Vancouver Nick Hern Books 1991, Angleterre	JVB and BG
	Catalan		Jaume Melendres
Anciennes Odeurs (Les)	Adaptation	for Belgium	Roland Mahauden
	Adaptation	for francophone Europe	C. Bordeleau
	English	Remember me Talonbooks 1984, Vancouver	John Stowe
À toi, pour toujours, ta Marie-Lou	German	Fur dich, ewig, deine Luise	
	Danish	For evigt din, Marie Louise	Lars Willum
	Portuguese	Tua para sempre, Marie-Lou	Roger Ramalhete and Carole Galaise
	English UK	Forever yours, Marie-Lou	Jill Morris
	English UK	Forever yours, Marie-Lou	Merwan P. Mehta
	Polish	Twoja na zawsze Marie-Lou	J. Lagowska and A. Zakrzewski
	Catalan	Per a tu, per sempre, de la Teve Emparives	Antonin Navarro
	Scottish	Forever yours, Marie-Lou	M.Bowman and B.Findlay
	English	Forever yours, Marie-Lou Talonbooks 1975, Vancouver	JVB and BG

Note : JVB = John Van Burek
BG = Bill Glassco

TRANSLATED PLAYS (cont'd)

TITLE	LANGUAGE	TRANSLATION/PUBLISHER	TRANSLATOR
Belles-Soeurs (Les)	German	Schwesterherzchen Max Niemeyer Verlag 1987, Allemagne	Hanspeter Plochev
	Scottish	The Guid Sisters Nick Hern Books 1991, Angleterre	Martin Bowman and Bill Findlay
	Polish	Siostrzyzki (Magazine Dialog 8, 1990)	Josef Kwaterko
	Spanish	Las Cunadas	Morgan Desmond and J. Fuster Retalli
	Northern dialect	The Good Sisters	Noël Greig
	Romanian	Cumnatele	Pierre Bokor
	Yiddish	Di Shvegerins	Pierre Ancil
	Creole/Haitian	Tripotay	Marie-Yardly Kavanagh
	English-London	Jam	Ayshe Raif
	Italian	La Cognate	Jean-René Lemoine
	Hongrois	Les Belles-Soeurs	Nagy Lajos
	English	Les Belles-Soeurs Talonbooks 1974, Vancouver	JVB and BG
	English (updated)	Talonbooks 1991, Vancouver	
Slovene	Théâtre municipal de Ljubljana		
Franco-Judeo-Arabe of Maroc		Solly Lévy	
Dutch	De Schoonzusters	Brigitte De Man	
Arabic	Dar Al – Hassad 2004, Damas	Dr. Mohammad Najari	
Bonjour, là, bonjour	Japanese		
	Turkish		
	Portuguese		Maria Pompeu
	Letton	(Magazine AVOTS)	
	English	Bonjour, là, bonjour Talonbooks 1988, Vancouver	JVB and BG
Swedish		Lennart Harrysson	
Contes pour buveurs attardés	Russian		
	English	Stories for late night drinkers	
C't'à ton tour, Laura Cadieux	English	It's your turn now, Laura Cadieux	JVB
Damnée Manon, Sacrée Sandra	English	Damnée Manon, Sacrée Sandra Talonbooks 1981, Vancouver	JVB
	English	Nick Hern Books 1991, Angl. for New Zealand	

Note : JVB = John Van Burek
BG = Bill Glassco

TRANSLATED PLAYS (cont'd)

TITLE	LANGUAGE	TRANSLATION/PUBLISHER	TRANSLATOR
Duchesse de Langeais (La)	English	La Duchesse de Langeais Talonbooks 1976, Vancouver	JVB
Gars de Québec (Le)	English	The Government Guy	JVB
En circuit fermé	Arabic	Dar Al – Hassad 2004, Damas	Dr. Mohammad Najari
Encore une fois, si vous permettez	English	For the pleasure of seeing her again Talonbooks 1998, Vancouver	Linda Gaboriau
	Spanish	Una Vez Mas, por favor	Pilar Sanchez Navarro
	Scottish	If only ...	Martin Bowman et Bill Findley
En pièces détachées	English	En pièces détachées Talonbooks 1975, Vancouver	Allan Van Meer
	English	Counter Service	JVB
Etat des lieux (L')	English	Impromptu of Nun's Island	Linda Gaboriau
Hosanna	Dutch (Netherlands)	Stuck in zwei Akten	Rainer Escher (publication) Maria Pompeu
	German		
	Hebrew		
	Portuguese		
	German	Hosanna	Kurt Schwabe
	Japanese	Hosanna	Yoshi Yoshihara
	English	Hosanna	JVB and BG
	English (updated)	Talonbooks 1974, Vancouver Talonbooks 1991, Vancouver	
Finnish			
Italian	Hosanna	Allessandro Clericuzio	
Johnny Mangano and his Astonishing Dogs	German		Hubert Von Bechtolsheim
Impromptu d'Outremont (L')	Turkish	Dort Kizkardes	Serge Sanli
	Portuguese		Maria Pompeu
	Letton		(Magazine AVOTS)
	German	Requiem für mama	Hanspeter Plocher
	English	The Impromptu of Outremont Talonbooks 1981, Vancouver	JVB
Hungarian	Outremont Rogtonzes	Gabor Zsigovics	
Maison suspendue (La)	Scottish	The House among the stars	Martin Bowman and Bill Findlay
	Spanish - Mexican	La Casa Suspendida	Rafael Segovia
	English	La Maison suspendue Talonbooks 1991, Vancouver	JVB

Note : JVB = John Van Burek
BG = Bill Glassco

TRANSLATED PLAYS (cont'd)

TITLE	LANGUAGE	TRANSLATION/PUBLISHER	TRANSLATOR
Marcel poursuivi par les chiens	Adaptation	for Belgium	Daniel Henry
	English	Marcel Pursued by the Hounds	JVB and BG
	Arabic	Dar Al – Hassad, Damas, 2005	Mohammad Najari
Messe solennelle pour une pleine lune d'été	English	Solemn Mass for a full moon	JVB
Passé antérieur (Le)	English	Talonbooks 2004, Vancouver	Linda Gaboriau
Sainte Carmen de la Main	Dutch (Netherlands)	Heilege Carmen Van de Kaap	Gerard Willegers
	Finnish		
	English	adaptation for opera	Sydney Kokinson Lee Devin
	English English	Radio version Sainte Carmen of the Main Talonbooks 1981, Vancouver	C. Raphaël Hodkinson JVB
Socles (Les)	English		Renate Usmiani Canadian Theatre Review 1979, Toronto
Surprise! Surprise!	English	Surprise! Surprise! Talonbooks 1976, Vancouver (in La Duchesse de Langeais and other Plays)	JVB
	Korean		Todd Stones
Trois petits tours	Adaptation from Liège	for Belgium	
	English	Trois petits Tours Talonbooks 1976, Vancouver (in La Duchesse de Langeais and other Plays)	JVB
Vrai Monde? (Le)	Portuguese	Overdadeiro mundo?	Katia Grumberg
	Scottish	The Real World?	Martin Bowman and Bill Findlay
	English UK	The Real World?	Alison Kean and Lisa Forrell
	Polish	W Najlepszej Wierse	Josef Kwaterko
	Dutch		Piet Defraeye
	Dutch (Netherlands)	Het Ware Leven?	Paul Goris
	Italian	Il mondo vero?	Jean-René Lemoine
	English	The Real World? Talonbooks 1989, Vancouver	JVB and BG
Greek	Le Vrai Monde ?	Georges Pyrorolou	
Arabic	Dar Al – Hassad 2004, Damas	Dr. Mohammad Najari	

Note : JVB = John Van Burek

BG = Bill Glassco